

EDUQAS

Latin GCSE

Component 3A:
Further Literature

Ovid, Metamorphoses - Echo and Narcissus

Student Study Book (without notes)



Ovid, *Metamorphoses* - *Echo and Narcissus*

In his Metamorphoses, Ovid fitted together into a continuous poem of around 12,000 lines an enormous range of myths and folk-tales, beginning with the creation of the world and ending in Ovid's own day. Almost all the stories it contains involve a change of shape (in Greek, a 'metamorphosis') of one sort or another - humans, for example, being transformed into animals, trees, and even mountains!

The beautiful nymph Liriope gave birth to a boy, whose father was the river god Cephisus. She called him Narcissus. When she asked the prophet Tiresias whether her son would live to a ripe old age, he answered, 'If he never knows himself'. This was not understood at the time, but the strange madness which led to his death proved the truth of the prophecy.

By the time Narcissus was sixteen, many young men and many girls fancied him; but he was so proud that he allowed no young men and no girls near him. One day Narcissus was out hunting, when he was spotted by the nymph Echo.

Section A

Lines 1- 3

aspicit hunc trepidōs agitantem in rētia cervōs
vōcālis nymphē, quae nec reticēre loquentī
nec prius ipsa loquī didicit, resonābilis Ēchō.

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | aspiciō, aspicere, aspexī - <i>catch sight of</i>
hic, haec, hoc - <i>this, that</i>
trepidus, trepida, trepidum - <i>frightened</i>
agitō, agitāre, agitāvī, agitātus - <i>chase</i>
in - <i>into</i>
rēte, rētis, n. - <i>net</i>
cervus, cervī, m. - <i>deer</i> | 3 | reticeō, reticēre, reticuī - <i>keep quiet</i>
loquor, loquī, locūtus sum - <i>speak</i>
nec - <i>and not, nor</i>
nec ... nec - <i>neither ... nor</i>
prius - <i>first</i>
ipse, ipsa, ipsum - <i>himself, herself, itself</i>
loquor, loquī, locūtus sum - <i>speak</i>
discō, discere, didicī - <i>learn</i>
resonābilis, resonābile - <i>ever-answering,</i>
<i>echoing</i>
Ēchō, Ēchōus, f. - <i>Echo</i> |
| 2 | vōcālis, vōcāle - <i>talkative</i>
nymphē, nymphēs, f. - <i>nymph</i>
quī, quae, quod - <i>who, which</i>
nec - <i>and not, nor</i>
nec ... nec - <i>neither ... nor</i> | | |

Notes

Section A
Lines 4 - 6

corpus adhūc Ēchō, nōn vōx, erat; et tamen ūsum
garrula nōn alium, quam nunc habet, ōris habēbat,
reddere dē multīs ut verba novissima posset.

5

- 4 corpus, corporis, n. - *body*
adhūc - *still*
Ēchō, Ēchōus, f. - *Echo*
nōn - *not*
vōx, vōcis, f. - *voice*
sum, esse, fuī - *be*
et - *and*
tamen - *yet, however*
ūsus, ūsus, m. - *use*
- 5 garrulus, garrula, garrulum - *talkative*
nōn - *not*
alius, alia, aliud - *other*

- quam - *than*
nunc - *now, as things are*
habeō, habēre, habuī, habitus - *have*
ōs, ōris, n. - *mouth*
habeō, habēre, habuī, habitus - *have*
6 reddō, reddere, reddidī, redditus - *give back*
dē - *from*
multī, multae, multa - *many*
ut - *namely that*
verbum, verbī, n. - *word*
novissimus, novissima, novissimum - *last*
possum, posse, potuī - *can, be able*

Notes

Section B

Juno had done this because frequently, when she could have caught nymphs sleeping with her husband Jupiter on the mountain, Echo would deliberately distract the goddess with her continual chatter until the nymphs made their escape. When the daughter of Saturn realised this, she said, 'The power of that tongue, which you have used to fool me, will be restricted, and you will be allowed only very brief use of your voice'. She made good her threats. Echo can only repeat the last words of the person speaking and reproduce the words she hears.

5

Notes

Notes

Section C
Lines 1 - 5

ergō ubi Narcissum per dēvia rūra vagantem
vidit et incaluit, sequitur vestīgia fūrtim,
quōque magis sequitur, flammā propiōre calēscit,
nōn aliter quam cum summīs circumlita taedīs
admōtās rapiunt vīvācia sulphura flammās.

5

1	ergō - <i>therefore</i> ubi - <i>when</i> Narcissus, Narcissī, m. - <i>Narcissus</i> per - <i>through</i> dēvius, dēvia, dēvium - <i>remote</i> rūs, rūris, n. - <i>countryside</i> vāgor, vāgārī, vāgātus sum - <i>roam</i>		
2	videō, vidēre, vīdī, vīsus - <i>see</i> et - <i>and, also, even</i> incalēscō, incalēscere, incaluī - <i>burn, fall in love</i> sequor, sequī, secūtus sum - <i>follow</i> vestīgium, vestīgiī, n. - <i>track, footstep</i> fūrtim - <i>secretly</i>	4	flamma, flammae, f. - <i>flame</i> propior, propius - <i>closer</i> calēscō, calēscere, caluī - <i>burn, be inflamed</i> nōn - <i>not</i> aliter - <i>unlike, other</i> quam - <i>than</i> cum - <i>when</i>
3	quī, quae, quod - <i>who, which</i> magis - <i>more</i> quōque magis - <i>and by how much more, and the more</i> sequor, sequī, secūtus sum - <i>follow</i>	5	summus, summa, summum - <i>tip, highest point</i> circumlinō, circumlinere, circumlīvī, circumlītus - <i>smear around</i> taeda, taedae, f. - <i>torch</i> admoveō, admovēre, admōvī, admōtus - <i>bring near</i> rapiō, rapere, rapuī, raptus - <i>snatch</i> vīvāx, gen. vīvācis - <i>lively</i> sulphur, sulphuris, n. - <i>sulphur</i> flamma, flammae, f. - <i>flame</i>

Notes

Section C
Lines 6 - 9

ō quotiēns voluit blandīs accēdere dictīs
et mollēs adhibēre precēs. nātūra repugnat
nec sinit incipiat; sed, quod sinit, illa parāta est
exspectāre sonōs, ad quōs sua verba remittat.

6	ō - O quotiēns - <i>how often</i> volō, velle, voluī - <i>want</i> blandus, blanda, blandum - <i>sweet</i> accēdō, accēdere, accessī - <i>approach</i> dictum, dictī, n. - <i>word</i>		incipiō, incipere, incēpī, inceptus - <i>begin</i> sed - <i>but</i> quī, quae, quod - <i>what, who, which</i> sinō, sinere, sīvī, situs - <i>allow</i> ille, illa, illud - <i>that, he, she</i> parātus, parāta, parātum - <i>ready</i> sum, esse, fuī - <i>be</i>
7	et - <i>and</i> mollis, molle - <i>tender</i> adhibeō, adhibēre, adhibuī, adhibitus - <i>employ</i> precēs, precum, f. pl. - <i>prayers</i> nātūra, nātūrae, f. - <i>condition</i> repugnō, repugnāre, repugnāvī, repugnātus - <i>prevent</i>	9	exspectō, exspectāre, exspectāvī, exspectātus - <i>wait for</i> sonus, sonī, m. - <i>sound</i> ad - <i>to, at</i> quī, quae, quod - <i>who, which</i> suus, sua, suum - <i>his, her, their own</i> verbum, verbī, n. - <i>word</i>
8	nec - <i>nor, and not</i> sinō, sinere, sīvī, situs - <i>allow</i>		remittō, remittere, remīsī, remissus - <i>send</i> <i>back</i>

Notes

Section D
Lines 1 - 6

forte puer comitum sēductus ab agmine fīdō
dīxerat 'ecquis adest?' et 'adest!' responderat Ēchō.
hic stupet, utque aciem partēs dīmīttit in omnēs,
vōce 'venī!' magnā clāmat; vocat illa vocantem.
respicit et rūsus nūllō veniente 'quid' inquit
'mē fugis?' et totidem, quot dīxit, verba recēpit.

5

1	forte - <i>by chance</i> puer, puerī, m. - <i>boy</i> comes, comitis, m. - <i>companion</i> sēdūcō, sēdūcere, sēdūxī, sēductus - <i>separate</i> ab - <i>from</i> agmen, agminis, n. - <i>group</i> fīdus, fīda, fīdum - <i>faithful</i>	4	omnis, omne - <i>all</i> vōx, vōcis, f. - <i>voice</i> veniō, venīre, vēnī - <i>come</i> magnus, magna, magnum - <i>loud</i> clāmō, clāmāre, clāmāvī - <i>call</i> vocō, vocāre, vocāvī, vocātus - <i>call</i> ille, illa, illud - <i>that, he, she</i> vocō, vocāre, vocāvī, vocātus - <i>call</i>
2	dīcō, dīcere, dīxī, dictus - <i>say</i> ecquis, ecquid - <i>anyone, anything</i> adsum, adesse, adfuī - <i>be here, be present</i> et - <i>and</i> adsum, adesse, adfuī - <i>be here, be present</i> respondeō, respondēre, respondī, respōnsus - <i>reply</i> Ēchō, Ēchōus, f. - <i>Echo</i>	5	respiciō, respicere, respexī - <i>look around</i> et - <i>and</i> rūsus - <i>again</i> nūllus, nūlla, nūllum - <i>not any, no one</i> veniō, venīre, vēnī - <i>come</i> quid? - <i>why?</i> inquit - <i>say</i>
3	hic, haec, hoc - <i>he, she</i> stupeō, stupēre, stupuī - <i>be astonished</i> ut - <i>as</i> que - <i>and</i> aciēs, aciēī, f. - <i>gaze</i> pars, partis, f. - <i>direction, part</i> dīmīttō, dīmīttēre, dīmītsī, dīmīssus - <i>send</i> <i>out, dart</i> in - <i>into</i>	6	ego, meī - <i>I, me</i> fugiō, fugere, fūgī - <i>flee (from)</i> et - <i>and</i> totidem - <i>the same number</i> quot - <i>how many, as many</i> totidem ... quot - <i>as many ... as</i> dīcō, dīcere, dīxī, dictus - <i>say, speak</i> verbum, verbī, n. - <i>word</i> recipiō, recipere, recēpī, receptus - <i>get back, receive</i>

Notes

Section D
Lines 7 - 11

perstat et alternae dēceptus imāgine vōcis,
'hūc coeāmus!' ait nūllīque libentius umquam
respōnsūra sonō 'coeāmus' rettulit Ēchō
et verbīs favet ipsa suīs ēgressaque silvā
tbat, ut iniceret spērātō bracchia collō.

10

- 7 perstō, perstāre, perstitī - *persevere*
et - *and*
alternus, alterna, alternum - *the other,*
answering
dēcipiō, dēcipere, dēcēpī, dēceptus -
deceive
imāgō, imāginis, f. - *illusion*
vōx, vōcis, f. - *voice*
8 hūc - *here*
coeō, coīre, coī - *get together*
ait - *say*
nūllus, nūlla, nūllum - *not any, nothing*
-que - *and*
libenter - *willingly*
umquam - *ever*
9 respondeō, respondēre, respondī, respōnsus
- *reply*
sonus, sonī, m. - *sound*
coeō, coīre, coī - *get together*

- referō, referre, rettulī, relātus - *answer*
Ēchō, Ēchōus, f. - *Echo*
et - *and*
10 verbum, verbī, n. - *word*
faveō, favēre, fāvī + dat. - *back up, keep true*
to
ipse, ipsa, ipsum - *himself, herself, itself*
suus, sua, suum - *his, her, their own*
ēgredior, ēgredī, ēgressus sum - *come out*
from
que - *and*
11 silva, silvae, f. - *wood*
eō, īre, ī - *advance*
ut - *that, so that, in order to*
iniciō, inicere, iniēcī, iniectus - *throw around*
spērō, spērāre, spērāvī, spērātus - *hope (for)*
bracchium, bracchī, n. - *arm*
collum, collī, n. - *neck*

Notes

Section D
Lines 12 - 14

ille fugit fugiēnsque ‘manūs complexibus aufer;
ante’ ait ‘ēmoriar, quam sit tibi cōpia nostrī.’
rettulit illa nihil nisi ‘sit tibi cōpia nostrī.’

- 12 ille, illa, illud - *that, he, she*
fugiō, fugere, fūgī - *flee*
-que - *and*
manus, manūs, f. - *hand*
complexus, complexūs, m. - *embrace*
auferō, auferre, abstulī, ablātus - *take away*
13 ante ... quam - *before, rather than*
ait - *say*
ēmoriar, ēmorī, ēmortuus sum - *die*
sum, esse, fuī - *be*
tū, tuī - *you (singular)*
cōpia, cōpiae, f. - *enjoyment, possession*

- nōs, nostrī - *we, us*
cōpia nostrī - *enjoyment of me*
14 referō, referre, rettulī, relātus - *answer*
ille, illa, illud - *that, he, she*
nihil, n. - *nothing*
nisi - *except*
sum, esse, fuī - *be*
tū, tuī - *you (singular)*
cōpia, cōpiae, f. - *enjoyment, possession*
nōs, nostrī - *we, us*
cōpia nostrī - *enjoyment of me*

Notes

Section E
Lines 1- 6

sprēta latet silvīs pudibundaque frondibus ōra
prōtegit et sōlīs ex illō vīvit in antrīs;
sed tamen haeret amor crēscitque dolōre repulsae:
attenuant vigilēs corpus miserābile cūrae,
addūcitque cutem maciēs, et in āera sūcus
corporis omnis abit;

5

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | spernō, spernere, sprēvī, sprētus - <i>reject</i>
lateō, latēre, latuī - <i>hide</i>
silva, silvae, f. - <i>wood</i>
pudibundus, pudibunda, pudibundum -
<i>embarrassed</i>
-que - <i>and</i>
frōns, frondis, f. - <i>leaf</i>
ōs, ōris, n. - <i>face</i> | | |
| 2 | prōtegō, prōtegere, prōtēxī, prōtēctus - <i>cover</i>
et - <i>and</i>
sōlus, sōla, sōlum - <i>lonely</i>
ex - <i>from</i>
ille, illa, illud - <i>that, he, she</i>
ex illō - <i>from that time on</i>
vīvō, vīvere, vīxī - <i>live</i>
in - <i>in</i>
antrum, antrī, n. - <i>cave</i> | | |
| 3 | sed - <i>but</i>
tamen - <i>nonetheless</i>
haereō, haerēre, haesī - <i>persist</i>
amor, amōris, m. - <i>love</i>
crēscō, crēscere, crēvī, crētus - <i>grow</i> | | |
| | | 4 | -que - <i>and</i>
dolor, dolōris, m. - <i>pain, grief</i>
repulsa, repulsae, f. - <i>rejection</i>
attenuō, attenuāre, attenuāvī, attenuātus -
<i>wear out</i>
vigil, gen. vigilis - <i>wakeful, something which</i>
<i>keeps one awake</i>
corpus, corporis, n. - <i>body</i>
miserābilis, miserābile - <i>pitiful</i>
cūra, cūrae, f. - <i>trouble</i> |
| | | 5 | addūcō, addūcere, addūxī, adductus - <i>shrivel</i>
-que - <i>and</i>
cutis, cutis, f. - <i>skin</i>
maciēs, maciētī, f. - <i>emaciation</i>
et - <i>and</i>
in - <i>into</i>
āēr, āeris, m. - <i>air</i>
sūcus, sūcī, m. - <i>moisture</i> |
| | | 6 | corpus, corporis, n. - <i>body</i>
omnis, omne - <i>all</i>
abeō, abīre, abiī - <i>disappear, go away</i> |

Notes

Section E
Lines 6 - 9

vōx tantum atque ossa supersunt:
vōx manet: ossa ferunt lapidis trāxisse figūram.
inde latet silvīs nūllōque in monte vidētur.
omnibus audītur: sonus est, quī vīvit in illā.

- 6 vōx, vōcis, f. - *voice*
tantum - *only*
atque - *and*
os, ossis, n. - *bone*
supersum, superesse, superfuī - *be left*
- 7 vōx, vōcis, f. - *voice*
maneō, manēre, mānsī - *remain*
os, ossis, n. - *bone*
ferō, ferre, tulī, lātus - *say*
lapis, lapidis, m. - *stone*
trahō, trahere, trāxī, tractus - *take on*
figūra, figūrae, f. - *shape*
- 8 inde - *ever since*
lateō, latēre, latuī - *lie hidden*

- silva, silvae, f. - *wood*
nūllus, nūlla, nūllum - *not any*
-que - *and*
in - *on*
mōns, montis, m. - *mountain*
videō, vidēre, vīdī, vīsus - *see*
- 9 omnis, omne - *everyone*
audiō, audīre, audīvī, audītus - *hear*
sonus, sonī, m. - *sound*
sum, esse, fuī - *be*
quī, quae, quod - *who, which*
vīvō, vīvere, vīxī - *live*
in - *in*
ille, illa, illud - *that, he, she*

Notes

Section F

In this way Narcissus had toyed with her feelings, as he had those of other nymphs sprung from the waters or the mountains, and those of his male admirers too. Then one of the admirers he had rejected, raising his hand to the sky, said: 'Let he himself fall in love and may he also be rejected by his beloved.' The goddess Nemesis granted these well-deserved prayers.

5

Section G

There was a clear and silvery pool, with shining water, which neither the shepherds nor the goats which feed on the mountain nor any cattle had muddied, and which no bird nor wild beast nor branch fallen from a tree had disturbed. Around it was lush grass which the nearby water nourished, and the wood kept it cool, so that it would not suffer from the heat of the sun.

5

Notes

Notes

Section H
Lines 1 - 5

hīc puer, et studiō vēnandī lassus et aestū,
prōcubuit faciemque locī fontemque secūtus;
dumque sitim sēdāre cupit, sitis altera crēvit,
dumque bibit, vīsae correptus imāgine fōrmae,
spem sine corpore amat, corpus putat esse, quod umbra est.

5

1	hīc - <i>here</i> puer, puerī, m. - <i>boy</i> et - <i>and, also, even</i> et ... et - <i>both ... and</i> studium, studiī, n. - <i>enthusiasm</i> vēnor, vēnārī, vēnātus sum - <i>hunt</i> lassus, lassa, lassum - <i>tired</i> et - <i>and, also, even</i> et ... et - <i>both ... and</i> aestus, aestūs, m. - <i>heat</i>					
2	prōcumbō, prōcumbere, prōcubuī - <i>fall down</i> faciēs, faciēī, f. - <i>appearance</i> -que - <i>and</i> -que ... -que - <i>both ... and</i> locus, locī, m. - <i>place</i> fōns, fontis, m. - <i>spring</i> -que - <i>and</i> -que ... -que - <i>both ... and</i> sequor, sequī, secūtus sum - <i>be drawn to</i>					
3	dum - <i>while</i> -que - <i>and</i> sitis, sitis, f. - <i>thirst</i> sēdō, sēdāre, sēdāvī, sēdātus - <i>quench</i>					
		4	cupiō, cupere, cupīvī - <i>want</i> sitis, sitis, f. - <i>thirst</i> alter, altera, alterum - <i>another</i> crēscō, crēscere, crēvī, crētus - <i>grow</i> dum - <i>while</i> -que - <i>and</i> bibō, bibere, bibī - <i>drink</i> videō, vidēre, vīdī, vīsus - <i>see</i> corripiō, corripere, corripuī, correptus - <i>captivate</i>			
		5	imāgō, imāginis, f. - <i>image</i> fōrma, fōrmae, f. - <i>beauty</i> spēs, speī, f. - <i>hope</i> sine - <i>without</i> corpus, corporis, n. - <i>body</i> amō, amāre, amāvī, amātus - <i>love</i> corpus, corporis, n. - <i>body</i> puto, putāre, putāvī - <i>think</i> sum, esse, fuī - <i>be</i> quī, quae, quod - <i>who, which</i> umbra, umbrae, f. - <i>reflection, shadow</i> sum, esse, fuī - <i>be</i>			

Notes

Section H
Lines 6 - 12

astupet ipse sibī vultūque immōtus eōdem
haeret, ut ē Pariō fōrmātum marmore signum.
spectat humī positus geminum, sua lūmina, sīdus
et dignōs Bacchō, dignōs et Apolline crīnēs,
impūbēsque genās et eburnea colla decusque
ōris et in niveō mixtum candōre rubōrem,
cūnctaque mīrātur, quibus est mīrābilis ipse.

10

6	<p>astupeō, astupēre, astupuī + dat. - <i>be astonished at</i> ipse, ipsa, ipsum - <i>himself, herself, itself</i> sē - <i>himself, herself, itself, themselves</i> vultus, vultūs, m. - <i>expression</i> -que - <i>and</i> immōtus, immōta, immōtum - <i>motionless</i> Īdem, eadem, idem - <i>the same</i></p>	<p>et - <i>also</i> Apollō, Apollinis, m. - <i>Apollo, god of youth and prophecy</i> crīnēs, crīnium, m. pl. - <i>hair</i></p>
7	<p>haereō, haerēre, haesī - <i>linger</i> ut - <i>just like</i> ē - <i>from</i> Parius, Paria, Parium - <i>Parian, from the island of Paros</i> fōrmō, fōrmāre, fōrmāvī, fōrmātus - <i>shape</i> marmor, marmoris, n. - <i>marble</i> signum, signī, n. - <i>statue</i></p>	<p>10 impūbis, impūbe - <i>unbearded</i> -que - <i>and</i> gena, genae, f. - <i>cheek</i> et - <i>and</i> eburneus, eburnea, eburneum - <i>ivory, ivory-coloured</i> collum, collī, n. - <i>neck</i> decus, decoris, n. - <i>beauty</i> -que - <i>and</i></p>
8	<p>spectō, spectāre, spectāvī, spectātus - <i>watch</i> humī, f. - <i>on the ground</i> pōnō, pōnere, posuī, positus - <i>lie down</i> geminus, gemina, geminum - <i>a pair, twin</i> suus, sua, suum - <i>his, her, their own</i> lūmen, lūminis, n. - <i>eye</i> sīdus, sīderis, n. - <i>star</i></p>	<p>11 ōs, ōris, n. - <i>face</i> et - <i>and</i> in - <i>in</i> niveus, nivea, niveum - <i>snow-white</i> misceō, miscēre, miscuī, mixtus - <i>mix</i> candor, candōris, m. - <i>radiance</i> rubor, rubōris, m. - <i>blush</i></p>
9	<p>et - <i>and</i> dignus, digna, dignum + abl. - <i>worthy of</i> Bacchus, Bacchī, m. - <i>Bacchus, god of wine and inspiration</i> dignus, digna, dignum + abl. - <i>worthy of</i></p>	<p>12 cūncta, cūnctorum, n. - <i>everything</i> -que - <i>and</i> mīror, mīrārī, mīrātus sum - <i>admire</i> quī, quae, quod - <i>who, which</i> sum, esse, fuī - <i>be</i> mīrābilis, mīrābile - <i>admired</i> ipse, ipsa, ipsum - <i>himself, herself, itself</i></p>

Notes

Section H
Lines 13 - 17

sē cupit imprūdēns et, quī probat, ipse probātur,
dumque petit, petitur, pariterque accendit et ardet.
irrita fallācī quotiēns dedit ōscula fontī!
in mediīs quotiēns vīsum captantia collum
bracchia mersit aquīs nec sē dēprendit in illīs!

15

- 13 sē - *himself, herself, themselves*
cupiō, cupere, cupīvī - *desire*
imprūdēns, gen. imprūdentis - *unknowing*
et - *and*
quī, quae, quod - *who, which*
probō, probāre, probāvī, probātus - *approve*
ipse, ipsa, ipsum - *himself, herself, itself*
probō, probāre, probāvī, probātus - *approve*
- 14 dum - *while*
-que - *and*
petō, petere, petīvī, petītus - *seek*
pariter - *equally*
-que - *and*
accendō, accendere, accendī, accēnsus -
inflamm
et - *and*
ardeō, ardēre, arsī - *burn*
- 15 irritus, irrita, irritum - *futile*
fallāx, gen. fallācis - *deceitful*
quotiēns - *how often*

- dō, dare, dedī, datus - *give*
ōsculum, ōsculī, n. - *kiss*
fōns, fontis, m. - *spring*
- 16 in - *in*
medius, media, medium - *middle*
quotiēns - *how often*
videō, vidēre, vīdī, vīsus - *see*
captō, captāre, captāvī, captātus - *try to*
catch
collum, collī, n. - *neck*
- 17 bracchium, brachiī, n. - *arm*
mergō, mergere, mersī, mersus - *sink*
aqua, aquae, f. - *water*
nec - *and not*
sē - *himself, herself, themselves*
dēprendō, dēprendere, dēprendī, dēprēnsus
- *catch*
in - *in*
ille, illa, illud - *that, he, she*

Notes

Section H
Lines 18 - 21

quid videat nescit, sed quod videt ūritur illō
atque oculōs īdem quī dēcipit incitat error.
crēdula, quid frūstrā simulācra fugācia captās?
quod petis est nusquam; quod amās, āvertere, perdēs.

20

- 18 quis? quid? - *who? what?*
videō, vidēre, vīdī, vīsus - *see*
nescio, nescīre, nescīvī - *not know*
sed - *but*
quī, quae, quod - *who, which*
videō, vidēre, vīdī, vīsus - *see*
ūrō, ūrere, ussī, ustus - *inflamm with desire*
ille, illa, illud - *that, he, she*
19 atque - *and*
oculus, oculī, m. - *eye*
īdem, eadem, idem - *the same*
quī, quae, quod - *who, which*
dēcipiō, dēcipere, dēcēpī, dēceptus -
deceive
incitō, incitāre, incitāvī, incitātus - *encourage*
error, errōris, m. - *error*

- 20 crēdulus, crēdula, crēdulum - *naive*
quid - *why?*
frūstrā - *in vain*
simulācrum, simulācrī, n. - *likeness*
fugāx, gen. fugācis - *fleeting*
captō, captāre, captāvī, captātus - *try to catch*
21 quī, quae, quod - *who, which*
petō, petere, petīvī, petītus - *seek*
sum, esse, fuī - *be*
nusquam - *nowhere*
quī, quae, quod - *who, which*
amō, amāre, amāvī, amātus - *love*
āvertor, āvertī, āversus sum - *turn away*
perdō, perdere, perdidī, perditus - *lose*

Notes

Section H
Lines 22 - 24

ista repercussae, quam cernis, imāginis umbra est.
nīl habet ista suī; tēcum vēnitque manetque,
tēcum discēdet, sī tū discēdere possis.

22 iste, ista, istud - *that*
repercutiō, repercutere, repercussī,
repercussus - *reflect*
quī, quae, quod - *who, which*
cernō, cernere, crēvī, crētus - *see*
imāgō, imāginis, f. - *image*
umbra, umbrae, f. - *shadow*
sum, esse, fuī - *be*
23 nīl = nihil, n. - *nothing*
habeō, habēre, habuī, habitus - *have*
iste, ista, istud - *that*
sē, suī - *herself, himself, itself*
tēcum - *with you (singular)*
veniō, venīre, vēnī - *come*

-que - *and*
-que ... -que - *both ... and*
maneō, manēre, mānsī - *stay*
-que - *and*
-que ... -que - *both ... and*
24 tēcum - *with you (singular)*
discēdō, discēdere, discessī, discessus -
leave
sī - *if*
tū, tuī - *you (singular)*
discēdō, discēdere, discessī, discessus -
leave
possum, posse, potuī - *can, be able*

Notes

Section I

No thought of food or rest was able to drag him away from there, but sprawled on the shady grass he stared at the deceitful shape with a gaze that was never satisfied – and it was by his own eyes that he perished. Then raising himself a little and holding out his arms to the encircling woods, he said, ‘O woods, who has ever loved more cruelly? You should know, for you have been a lucky meeting-place for many. Do you, who have lived for so many centuries, recall anyone in that long time who has wasted away like this? What I see pleases me, but what pleases me to see I cannot reach: I am in love, but all I feel is confusion! I grieve all the more, since no great ocean separates us, nor a highway nor mountains nor city walls with closed gates: we are kept apart by the tiniest stretch of water. He himself desires to be embraced, for as often as I reach out to kiss him through the clear water, he, with upturned face, strives to reach me. You would think he could be touched. It is such a small thing that stands in the way of our love.

Section J

Whoever you are, come out here! Why do you play tricks on me, o boy unparalleled in beauty! Where are you going when I seek for you? It is certainly neither my looks nor my age that you flee, for the nymphs have loved me too! With your friendly face you offer me hope; when I stretch out my arms to you, you stretch out yours in return; when I laugh, you laugh back, and often I have noticed your tears while I am crying; you return my signs with a nod, and as far as I can see from the movement of your beautiful lips you answer me with words that do not reach my ears. I am that boy! I understand it: my own image does not deceive me! I burn with love for myself. I both fan the flames and suffer them. Sorrow is draining my strength; no long life lies ahead for me; I am snuffed out in the first flush of youth. But death does not lie heavy upon me, for in death I shall remove all my sorrows: my only wish would have been for him whom I adore to outlive me. Instead we will die together, united in a single spirit.’

Notes

Section K

He spoke and, maddened by grief, turned back to that same face and disturbed the waters with his tears; the image returned, but indistinct in the swirling water. When he saw it disappearing, he cried out, 'Where are you fleeing? Stay, cruel one! Do not desert me who loves you! Let me look on what I cannot touch and so feed my unhappy passion.' While he was grieving he tore away the top of his tunic and beat his naked breast with hands white as marble. His beaten chest showed traces of red, in the way that apples do which show part white and part red, or as grapes starting to ripen display a tinge of purple amongst clusters of different colours.

5

10

Notes

Notes

Section L
Lines 1 - 5

quae simul aspexit liquefactā rūrsus in undā,
nōn tulit ulterius sed, ut intābēscere flāvae
igne levī cērae mātūtīnaeque pruīnae
sōle tepente solent, sīc attenuātus amōre
līquitur et tēctō paulātim carpitur ignī;

5

- 1 quī, quae, quod - *who, which, this*
simul - *as soon as*
aspiciō, aspicere, aspexī - *see, catch sight of*
liquefactus, liquefacta, liquefactum - *clear*
rūrsus - *again*
in - *in*
unda, undae, f. - *water*
- 2 nōn - *not*
ferō, ferre, tulī, lātus - *endure*
ulterius - *any longer*
sed - *but*
ut - *just as*
intābēscō, intābēscere, intābuī - *melt, thaw*
flāvus, flāva, flāvum - *honey-gold*
- 3 ignis, ignis, m. - *flame, fire*
levis, leve - *gentle, light*
cēra, cērae, f. - *wax*

- mātūtīnus, mātūtīna, mātūtīnum - *morning*
-que - *and*
pruīna, pruīnae, f. - *frost*
- 4 sōl, sōlis, m. - *sun*
tepeō, tepēre, tepuī - *be warm*
soleō, solēre, solitus sum - *be accustomed*
sīc - *thus*
attenuō, attenuāre, attenuāvī, attenuātus -
weaken
amor, amōris, m. - *love*
- 5 līquor, līquī - *waste away*
et - *and*
tēctus, tēcta, tēctum - *hidden*
paulātim - *gradually*
carpō, carpere, carpsī, carptus - *consume*
ignis, ignis, m. - *fire*

Notes

Section L
Lines 6 - 8

et neque iam color est mixtō candōre rubōrī,
nec vigor et vīrēs et quae modo vīsa placēbant,
nec corpus remanet, quondam quod amāverat Ēchō.

- 6 et - *and*
neque - *and not, nor*
iam - *now*
color, colōris, m. - *colour*
sum, esse, fuī - *be*
misceō, miscēre, miscuī, mixtus - *mix*
candor, candōris, m. - *whiteness*
rubor, rubōris, m. - *redness, red colour*
nec - *and not, nor*
nec ... nec - *neither ... nor*
vigor, vigōris, m. - *energy*
et - *and*
et ... et - *both ... and*
vīrēs, vīrium, f.pl. - *strength*
et - *and*

- et ... et - *both ... and*
quī, quae, quod - *who, which*
modo - *just now*
videō, vidēre, vīdī, vīsus - *see*
placeō, placēre, placuī + dat. - *be liked, be pleasing*
8 nec - *and not, nor*
nec ... nec - *neither ... nor*
corpus, corporis, n. - *body*
remaneō, remanēre, remānsī - *remain*
quondam - *once*
quī, quae, quod - *who, which*
amō, amāre, amāvī, amātus - *love*
Ēchō, Ēchōus, f. - *Echo*

Notes

Section L
Lines 9 - 13

quae tamen ut vīdit, quamvīs Irāta memorque
indoluit, quotiēnsque puer miserābilis 'ēheu'
dīxerat, haec resonīs iterābat vōcibus 'ēheu'.
cumque suōs manibus percusserat ille lacertōs,
haec quoque reddēbat sonitum plangōris eundem.

10

9	quī, quae, quod - <i>who, which</i> tamen - <i>however</i> ut - <i>when</i> videō, vidēre, vīdī, vīsus - <i>see</i> quamvīs - <i>although</i> Irātus, Irāta, Irātum - <i>angry</i> memor, gen. memoris - <i>unforgetting</i> -que - <i>and</i>		
10	indolēscō, indolēscere, indoluī - <i>grieve</i> quotiēns - <i>whenever</i> -que - <i>and</i> puer, puerī, m. - <i>boy</i> miserābilis, miserābile - <i>pitiable</i> ēheu! - <i>alas!</i>		
11	dīcō, dīcere, dīxī, dictus - <i>say</i> hic, haec, hoc - <i>this</i> resonus, resona, resonum - <i>echoing</i>		
		12	iterō, iterāre, iterāvī, iterātus - <i>repeat</i> vōx, vōcis, f. - <i>sound, voice</i> ēheu! - <i>alas!</i> cum - <i>whenever</i> -que - <i>and</i> suus, sua, suum - <i>his, her, their own</i> manus, manūs, f. - <i>hand</i> percutiō, percutere, percussī, percussus - <i>strike</i> ille, illa, illud - <i>that, he, she</i> lacertus, lacertī, m. - <i>arm</i>
		13	hic, haec, hoc - <i>this</i> quoque - <i>also</i> reddō, reddere, reddidī, redditus - <i>return</i> sonitus, sonitūs, m. - <i>sound</i> plangor, plangōris, m. - <i>grief</i> īdem, eadem, idem - <i>the same</i>

Notes

Section L
Lines 14 - 16

ultima vōx solitam fuit haec spectantis in undam:
'heu frūstrā dīlēcte puer!' totidemque remīsīt
verba locus, dictōque valē, 'vale' inquit et Ēchō.

15

- 14 ultimus, ultima, ultimum - *last*
vōx, vōcis, f. - *cry*
solitus, solita, solitum - *familiar, usual*
sum, esse, fuī - *be*
hic, haec, hoc - *this*
spectō, spectāre, spectāvī, spectātus - *look*
in - *into*
unda, undae, f. - *water*
- 15 heu! - *alas!*
frūstrā - *in vain*
dīligō, dīligere, dīlēxī, dīlēctus - *love*
puer, puerī, m. - *boy*

- totidem - *the same number*
-que - *and*
remittō, remittere, remīsīt, remissus - *send*
back
- 16 verbum, verbī, n. - *word*
locus, locī, m. - *place*
dīcō, dīcere, dīxī, dictus - *say*
-que - *and*
valē - *farewell*
inquit - *say*
et - *too, also*
Ēchō, Ēchōus, f. - *Echo*

Notes

Section M
Lines 1 - 4

ille caput viridī fessum summīsīt in herbā,
lūmina mors clausit dominī mīrantia fōrmam.
tum quoque sē, postquam est ĩnfernā sēde receptus,
in Stygiā spectābat aquā.

- 1 ille, illa, illud - *that, he, she*
caput, capitis, n. - *head*
viridis, viride - *green*
fessus, fessa, fessum - *tired*
summittō, summittere, summīsī, summissus
- *lay down*
in - *on*
herba, herbae, f. - *grass*
2 lūmen, lūminis, n. - *eye*
mors, mortis, f. - *death*
claudō, claudere, clausī, clausus - *close*
dominus, dominī, m. - *master*
mīror, mīrārī, mīrātus sum - *admire*
fōrma, fōrmae, f. - *beauty*

- 3 tum - *then*
quoque - *also, too*
sē - *himself, herself, themselves*
postquam - *when*
Īnfernus, Īnferna, Īnfernū - *of below, of the
lower world, of the Underworld*
sēdēs, sēdis, f. - *region, abode*
recipiō, recipere, recēpī, receptus - *receive*
4 in - *in*
Stygius, Stygia, Stygium - *of the Styx (a river
in the Underworld)*
spectō, spectāre, spectāvī, spectātus - *look
at*
aqua, aquae, f. - *water*

Section M
Lines 4 - 6

plānxēre sorōrēs
Nāides et sectōs frātrī posuēre capillōs,
plānxērunt Dryades; plangentibus assonat Ēchō.

5

- 4 plangō, plangere, plānxī - *wail*
soror, sorōris, f. - *sister*
- 5 Nāides, Nāidum, f. pl. - *Naiads, water-*
nymphs
et - *and*
secō, secāre, secuī, sectus - *cut*
frāter, frātris, m. - *brother*
pōnō, pōnere, posuī, positus - *offer, put,*
place

- 6 capillī, capillōrum, m. pl. - *hair*
plangō, plangere, plānxī - *wail*
Dryades, Dryadum, f.pl. - *Dryads, wood-*
nymphs
plangō, plangere, plānxī - *wail*
assonō, assonāre, assonāvī - *return,*
respond
Ēchō, Ēchōus, f. - *Echo*

Notes

Notes